

## 列王紀下第十九章譯文對照

和合本王下 19:1 希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。

拼音版王下 19:1 Xī xī jiā wáng tīngjian, jiù sī liè yī fu, pī shàng mǎ bù, jìn le Yē hé huá de diàn.

呂振中王下 19:1 希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了永恒主的殿。

新譯本王下 19:1 希西家王聽見了，就把自己的衣服撕裂，披上麻布，來到耶和華的殿。

現代譯王下 19:1 希西家王一聽見他們的報告，非常悲憤；他撕裂衣服，披上麻衣，進入上主的聖殿。

當代譯王下 19:1 希西家王聽見這些話，就撕裂衣服，披上麻布，進入聖殿。

思高本王下 19:1 希則克雅王一聽這話，就撕破了自己的衣服，穿上苦衣，走進了上主的殿；

文理本王下 19:1 希西家王聞之、自裂其衣、披麻入耶和華室、

修訂本王下 19:1 希西家王聽見了，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。

**KJV 英王下 19:1** And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

**NIV 英王下 19:1** When King Hezekiah heard this, he tore his clothes and put on sackcloth and went into the temple of the LORD.

和合本王下 19:2 使家宰以利亞敬和書記舍伯那并祭司中的長老都披上麻布，去見亞摩斯的兒子先知以賽亞，

拼音版王下 19:2 Shī jiā zǎi Yī liyǎjìng hé shū jì she bǎi nà, bìng jìsī zhōng de zhǎnglǎo, dōu pī shàng mǎ bù, qù jiàn yà mó sī de érzi xiānzhi Yī sāiyà,

呂振中王下 19:2 他打發管家以利亞敬、秘書舍伯那和祭司中的長老、都披上麻布，去見亞摩斯的兒子、神言人以賽亞；

新譯本王下 19:2 王又派王宮總管以利亞敬、書記舍伯那和祭司中的長老披上麻布，到亞摩斯的兒子以賽亞先知那裏。

現代譯王下 19:2 他差王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和一些資深的祭司去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。他們也都穿了麻衣。

當代譯王下 19:2 他派家宰以利亞敬、書記舍伯那和祭司中的長老，披上麻布，去見亞摩斯的兒子以賽亞先知。

思高本王下 19:2 然後打發厄裏雅金家宰，舍布納書記和幾位老司祭，穿著苦衣，去見阿摩茲的兒子

依撒意亞先知，

文理本**王下 19:2** 遣家宰以利亞敬、繕寫舍伯那、及祭司之長者、俱披麻、往見亞摩斯子先知以賽亞、  
修訂本**王下 19:2** 他差遣以利亞敬宮廷總管和舍伯那書記，并祭司中年長的，都披上麻布，到亞摩斯的兒子以賽亞先知那裏去。

**KJV 英王下 19:2** And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

**NIV 英王下 19:2** He sent Eliakim the palace administrator, Shebna the secretary and the leading priests, all wearing sackcloth, to the prophet Isaiah son of Amoz.

和合本**王下 19:3** 對他說：“希西家如此說：‘今日是急難、責罰、凌辱的日子，就如婦人將要生產嬰孩，却没有力量生產。

拼音版**王下 19:3** Duì tā shuō, Xīxījiā rúci shuō, jīnrì shì jí nán, zé fá, líng rǔ de rìzi, jiù rú fùrén jiāng yào shēngchǎn yīnghá, què méiyǒu lìliang shēngchǎn.

呂振中**王下 19:3** 對他說：「希西家這麼說：『今日是有急難、受責罰、受侮慢的日子；就如嬰兒臨到生產的關頭，却没有力量生出來。

新譯本**王下 19:3** 他們對他說：“希西家這樣說：‘今天是痛苦、責罰和侮辱的日子，好像嬰兒的產期到了，却没有力量生產。

現代譯**王下 19:3** 希西家王吩咐他們告訴以賽亞說：「今天是國難的日子；我們都處在恥辱和刑罰中。我們像一個臨盆的產婦，因身體虛弱而難產。

當代譯**王下 19:3** 他們就奉令前去，把希西家的話轉告以賽亞說：“這是受苦、受責、被擯棄的日子；就像嬰兒快要出世，母親却没有力氣把他生產下來一樣。拉伯沙基奉他王的命令辱罵永生神所有的話，神都聽到了，他必會斥責他們的。求你為我們這些餘民禱告吧。”

思高本**王下 19:3** 對他說：「希則克雅這樣說：今天是受苦難，受責罰，受侮辱的日子。因為嬰兒到了要出生的時候，却没有產生的力量。

文理本**王下 19:3** 謂之曰、希西家雲、今乃急難譴責羞辱之日、子臨產、而無力出之、

修訂本**王下 19:3** 他們對他說：“希西家如此說：‘今日是急難、懲罰、凌辱的日子，就如嬰孩快要出生，却没有力氣生產。

**KJV 英王下 19:3** And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

**NIV 英王下 19:3** They told him, "This is what Hezekiah says: This day is a day of distress and rebuke and disgrace, as when children come to the point of birth and there is no strength to deliver them.

**和合本王下 19:4** 或者耶和華你的 神聽見拉伯沙基的一切話，就是他主人亞述王打發他來辱罵永生神的話，耶和華你的 神聽見這話，就發斥責。故此，求你為餘剩的民揚聲禱告。’ ”

**拼音版王下 19:4**Huòzhe Yē héhuá nǐ de shén tīngjian là bǎi shā jī de yī qiè huà, jiù shì tǎ zhǔ rén Yāshù wáng dǎ fā tā lái lǎi rǔ mǎ yǒngshēng shén de huà, Yē héhuá nǐ de shén tīngjian zhè huà, jiù fā chīzé. gùcǐ, qiú nǐ wèi yú shèng de mǐn yáng shēng dǎogào.

**呂振中王下 19:4** 或者永恒主你的神聽見參謀長的一切話、他主上亞述王打發他來辱罵永活之神者的話：或是永恒主你的神會斥責他所聽見的話：故此求你為所有餘剩之民呈上禱告。」

**新譯本王下 19:4** 或者耶和華你的 神聽到拉伯沙基所說的話（他就是他的主亞述王派來辱罵永活的神的人），就因著耶和華你的 神所聽見的話責罰他。所以請為這裏餘剩的人獻上禱告。’ ”

**現代譯王下 19:4** 亞述皇帝差他的大將來侮辱永生的神。願上主—你的神聽見了這些褻瀆的話，懲罰說這話的人。請你求告上主—你的神，來看顧我們這些殘存的人民。」

**當代譯王下 19:4** 他們就奉令前去，把希西家的話轉告以賽亞說：“這是受苦、受責、被擯棄的日子；就像嬰兒快要出世，母親却沒有力氣把他生產下來一樣。拉伯沙基奉他王的命令辱罵永生神所有的話，神都聽到了，他必會斥責他們的。求你為我們這些餘民禱告吧。”

**思高本王下 19:4** 但願上主你的天主聽到那大將軍的一切話，就是他的主上亞述王打發他來，辱罵永生的天主所說的話！願上主你的天主聽了那些話而加以懲罰！所以請你為剩下的遺民舉行祈禱罷！」

**文理本王下 19:4** 亞述王遣拉伯沙基侮維生之神、爾神耶和華或聞其言、加以譴責、請爾為此遺民祈禱、

**修訂本王下 19:4** 或許耶和華—你的神聽見亞述將軍一切的話，就是他主人亞述王差他來辱罵永生神的話，耶和華—你的神就斥責所聽見的這些話。求你為幸存的餘民揚聲禱告。"

**KJV 英王下 19:4**It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

**NIV 英王下 19:4**It may be that the LORD your God will hear all the words of the field commander, whom his master, the king of Assyria, has sent to ridicule the living God, and that he will rebuke him for the words the LORD your God has heard. Therefore pray for the remnant that still survives."

**和合本王下 19:5** 希西家王的臣僕就去見以賽亞。

**拼音版王下 19:5**Xīxījiā wáng de chénpú jiù qù jiàn Yǐsàiyà.

**呂振中王下 19:5** 希西家王的臣僕就去見以賽亞。

**新譯本王下 19:5** 希西家王的臣僕就來到以賽亞那裏。

現代譯王下 19:5 以賽亞聽到希西家王的這些話，

當代譯王下 19:5 他們就奉令前去，把希西家的話轉告以賽亞說：“這是受苦、受責、被擯弃的日子；就像嬰兒快要出世，母親却沒有力氣把他生產下來一樣。拉伯沙基奉他王的命令辱罵永生神所有的話，神都聽到了，他必會斥責他們的。求你為我們這些餘民禱告吧。”

思高本王下 19:5 希則克雅王的臣僕來到了依撒意亞前，

文理本王下 19:5 希西家王之臣僕、遂詣以賽亞、

修訂本王下 19:5 希西家王的臣僕來到以賽亞那裏的時候，

**KJV** 英王下 19:5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

**NIV** 英王下 19:5 When King Hezekiah's officials came to Isaiah,

和合本王下 19:6 以賽亞對他們說：“要這樣對你們的主人說：‘耶和華如此說：你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。

拼音版王下 19:6 Yǐ sāiyà duì tā men shuō, yào zhèyàng duì nǐ men de zhǔ rén shuō, Yē hé huá rú cǐ shuō, nǐ tīngjian Yāshù wáng de púrén xièdú wǒ de huà, búyào jùpà.

呂振中王下 19:6 以賽亞對他們說：「要這樣對你們的主上說：『永恒主這麼說：你不要因所聽見亞述王僮僕褻瀆我的話來懼怕。

新譯本王下 19:6 以賽亞對他們說：“你們要這樣告訴你們的主人：‘耶和華這樣說：不要因你所聽見亞述王的隨從褻瀆我的話而驚怕。

現代譯王下 19:6 就請來人回覆國王，說：「上主這樣說：你們不必因亞述人說了侮辱的話而驚惶。

當代譯王下 19:6 以賽亞對他們說：“你們去奏告王，主說：‘雖然你聽到亞述王的臣子辱罵我的話，但不要害怕，

思高本王下 19:6 依撒意亞就對他們說：「你們要這樣對你們的主上說：上主這樣說：你聽到亞述王的僕人們辱罵我的話，不要害怕！

文理本王下 19:6 以賽亞謂之曰、其告爾主曰、耶和華雲、爾聞亞述王臣僕侮我之言、勿懼、

修訂本王下 19:6 以賽亞對他們說：“要對你們的主人這樣說，耶和華如此說：‘你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。

**KJV** 英王下 19:6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

**NIV** 英王下 19:6 Isaiah said to them, "Tell your master, 'This is what the LORD says: Do not be afraid of what you have heard--those words with which the underlings of the king of Assyria have blasphemed me.

**和合本王下 19:7** 我必驚動（原文作“使靈進入”）他的心，他要聽見風聲，就歸回本地。我必使他在那裏倒在刀下。’ ”

拼音版王下 19:7 Wǒ bì jīng dòng (yuánwén zuò shǐ líng jìnrù) tā de xīn, tā yào tīngjiàn fēngshēng, jiù guī huī běn dì. wǒ bì shǐ tā zài nàlǐ dǎo zài dāo xià.

呂振中王下 19:7 看吧！我必使他靈機一動，就聽見風聲，而回他本地去；我必使他在他本地那裏倒在刀下。』』

新譯本王下 19:7 看哪，我要使他的心驚顫（“使他的心驚顫”原文作“放一個靈在他裏面”），他將聽見消息，就退回自己的地方去；我要使他在自己的國土倒在刀下。’ ”

現代譯王下 19:7 上主要使亞述皇帝聽信謠言趕回本國，在本土被殺。』

當代譯王下 19:7 我必用靈使他驚慌，他就會聽到風聲退回本國去了。我會使他在自己的國土中喪身刀下。’ ”

思高本王下 19:7 我必叫他感到一種怕情，使他一聽到某種消息，就返回本國；我要使他在本國內喪身刀下。』

文理本王下 19:7 我將以靈置于其衷、俾其聞風、而歸故土、在彼使僕于刃、○

修訂本王下 19:7 看哪，我必驚動他的心，他要聽見風聲就歸回本地，在那裏我必使他倒在刀下。"

**KJV 英王下 19:7** Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

**NIV 英王下 19:7** Listen! I am going to put such a spirit in him that when he hears a certain report, he will return to his own country, and there I will have him cut down with the sword."

**和合本王下 19:8** 拉伯沙基回去，正遇見亞述王攻打立拿，原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。

拼音版王下 19:8 Lā bō shā jī huī qù, zhèng yùjiàn Yāshù wáng gōng dǎ lì nà, yuánlái tā zǎo tīngjiàn Yāshù wáng bá yíng lí kāi lā jí.

呂振中王下 19:8 參謀長回去，正遇見亞述王在攻擊立拿；原來他早就聽見亞述王已拔營離開拉吉。

新譯本王下 19:8 拉伯沙基回去，發覺亞述王正在攻打立拿，因為他曾聽說亞述王已拔營離開拉吉。

現代譯王下 19:8 亞述的大將知道國王已經離開拉吉，去攻打附近的立拿城，就上那裏向他請示。

當代譯王下 19:8 拉伯沙基回去，正遇見亞述王攻打立拿。他早聽聞亞述王已拔營離開拉吉。

思高本王下 19:8 將軍回去時，正遇見亞述王去攻打裏貝納。原來他已聽說君王離開了拉基士。

文理本王下 19:8 拉伯沙基聞亞述王已去拉吉、遂返、遇其適攻立拿、

修訂本王下 19:8 亞述將軍聽見亞述王已拔營離開拉吉，就啓程返回，正遇見亞述王去攻打立拿。

**KJV 英王下 19:8** So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.



**NIV 英王下 19:8**When the field commander heard that the king of Assyria had left Lachish, he withdrew and found the king fighting against Libnah.

**和合本王下 19:9** 亞述王聽見人論古實王特哈加說：“他出來要與你爭戰。”于是，亞述王又打發使者去見希西家，吩咐他們說：

**拼音版王下 19:9** Yǎshù wáng tīngjian rén lún Gǔshí wáng tè hā jiā shuō, tā chūlai yào yǔ nǐ zhēngzhàn. yúshì Yǎshù wáng yòu dǎfa shǐzhe qù jiàn Xīxījiā, fēnfu tā men shuō,

**呂振中王下 19:9** 亞述王聽到古實王特哈加的事說：「看哪，他出來要跟你交戰的」，于是亞述王又打發使者來見希西家，并吩咐使者說：

**新譯本王下 19:9** 亞述王聽見有關古實王特哈加的消息說：“看哪，他出來要和你交戰。”于是亞述王再派使者去見希西家說：

**現代譯王下 19:9** 亞述人當中傳說蘇丹王特哈加領了埃及軍隊來攻打他們。亞述皇帝一聽見這話，就差使者給猶大王希西家送信，

**當代譯王下 19:9** 亞述王接到消息，知道古實王特哈加起兵與他交戰，便再次遣使對希西家說：“你所倚靠的神說耶路撒冷必不落在亞述王手中；你切不要受他的欺哄。

**思高本王下 19:9** 那時，散乃黑黎布聽人說：雇士王提爾哈卡出來攻打他，就再派使者去見希則克雅，并吩咐說：「

**文理本王下 19:9** 亞述王聞古實王特哈加出、欲與之戰、乃遣使見希西家曰、

**修訂本王下 19:9** 亞述王聽見有人談論古實王特哈加說：“看哪，他出來要與你爭戰。”于是亞述王又差使者去見希西家，說：

**KJV 英王下 19:9**And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

**NIV 英王下 19:9**Now Sennacherib received a report that Tirhakah, the Cushite king of Egypt, was marching out to fight against him. So he again sent messengers to Hezekiah with this word:

**和合本王下 19:10** “你們對猶大王希西家如此說：不要聽你所倚靠的神欺哄你，說‘耶路撒冷必不交在亞述王的手中。’

**拼音版王下 19:10** Nǐ men duì Yóudà wáng Xīxījiā rúcǐ shuō, búyào tīng nǐ suǒ yǐkào de shén qī hōng nǐ shuō, Yēlùsǎlěng bì bú jiāo zài Yǎshù wáng de shǒu zhōng.

**呂振中王下 19:10** 「你們去對猶大王希西家這麼說：『不要讓你的神、你所倚靠的神欺哄你說：耶路撒冷必不至于交在亞述王手裏。

**新譯本王下 19:10** “你們要對猶大王希西家說：‘不要讓你所信靠的神欺騙你說：耶路撒冷不會交

在亞述王的手中。

現代譯王下 19:10 說：「你所信靠的神告訴你，你不至于被我打敗；但是，你別受騙了。

當代譯王下 19:10 亞述王接到消息，知道古實王特哈加起兵與他交戰，便再次遣使對希西家說：“你所倚靠的神說耶路撒冷必不落在亞述王手中；你切不要受他的欺哄。

思高本王下 19:10 你們要這樣對猶大王希則克雅說：不要讓你所依靠的天主哄騙了你說：耶路撒冷決不會落在亞述王手中！

文理本王下 19:10 當告猶大王希西家雲、爾所恃之神、謂耶路撒冷必不付于亞述王手、爾勿為其所欺、

修訂本王下 19:10"你們要對猶大王希西家如此說：'不要聽你所倚靠的神欺哄你說：耶路撒冷必不交在亞述王的手中。

**KJV 英王下 19:10** Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

**NIV 英王下 19:10** "Say to Hezekiah king of Judah: Do not let the god you depend on deceive you when he says, 'Jerusalem will not be handed over to the king of Assyria.'

**和合本王下 19:11** 你總聽說亞述諸王向列國所行的乃是盡行滅絕，難道你還能得救嗎？

拼音版王下 19:11 N ĭ z ō ng t ī ngshu ō Y àshù zh ū w á ng xi à ng li è gu ó su ǒ x í ng de, n ǎ i sh ĭ j ĭ n x í ng mi èju é, n á ndào n ĭ h á i né ng déji ù ma.

呂振中王下 19:11 看哪，你總聽說過亞述諸王怎樣將各地盡行毀滅歸神罷；難道你還能得援救麼？

新譯本王下 19:11 看哪，你聽過亞述列王怎樣對付列國，把它們完全毀滅，你會得著解救嗎？

現代譯王下 19:11 你知道凡是亞述皇帝要毀滅的國家，結局是怎樣？你想你能幸免嗎？

當代譯王下 19:11 你必聽過亞述列王怎樣對付所征服的列國吧；他們把列國完全消滅，難道你能幸免嗎？

思高本王下 19:11 你必聽說過亞述的列王對各國所行的事，將各國完全消滅了。你還能有救嗎？

文理本王下 19:11 亞述列王之待諸國、施行剪滅、爾既聞之、而爾能得免乎、

修訂本王下 19:11 看哪，你總聽說亞述諸王向列國所行的是盡行滅絕，難道你能幸免嗎？

**KJV 英王下 19:11** Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

**NIV 英王下 19:11** Surely you have heard what the kings of Assyria have done to all the countries, destroying them completely. And will you be delivered?

**和合本王下 19:12** 我列祖所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色和屬提拉撒的伊甸人，這些國的神何曾拯救這些國呢？

拼音版王下 19:12 Wǒ lièzǔ suǒ huǐ miè de, jiù shì gē sǎn, Hā lán, lì sè, hé shǔ Tí lā sǎ de Yī diàn rén, zhèxiē guó de shén hé céng zhèngjiù zhèxiē guó ne.

呂振中王下 19:12 我列祖所毀滅的國：歌散、哈蘭、利色、和在提拉撒的伊甸人：這些國的神何曾援救過它呢？

新譯本王下 19:12 我祖先所消滅的民族，就是歌散人、哈蘭人、利色人和在提·拉撒的伊甸人，他們的神可曾解救他們嗎？

現代譯王下 19:12 我的祖宗曾攻下歌散、哈蘭、利色，殲滅了住在提拉撒的伯伊甸人〔或譯：伊甸人〕；他們的神明救得了他們嗎？

當代譯王下 19:12 我先祖所覆滅的歌散、哈蘭、利色和屬提拉撒的伊甸人，這些國家的神何嘗能够解救他們呢？

思高本王下 19:12 我的祖先所消滅的各民族，如哥倉、哈郎、勒責夫、以及在特拉撒爾的厄登子民，他們的神又何曾救了他們？

文理本王下 19:12 我祖所滅之邦、若歌散、哈蘭、利色、及居提拉撒之伊甸族、彼之諸神曾救之乎、

修訂本王下 19:12 我祖先所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色和提·拉撒的伊甸人；這些國的神明何曾拯救他們呢？

**KJV 英王下 19:12** Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden which were in Thelasar?

**NIV 英王下 19:12** Did the gods of the nations that were destroyed by my forefathers deliver them: the gods of Gozan, Haran, Rezep and the people of Eden who were in Tel Assar?

**和合本王下 19:13** 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王都在哪裏呢？”

拼音版王下 19:13 Hā mǎ de wáng, yà ěr bá de wáng, xī fǎ wǎ yī n chéng de wáng, xī nǎ, hé yī wǎ de wáng dōu zài nǎ lǐ ne.

呂振中王下 19:13 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希奪以瓦的王都在哪裏呢？」

新譯本王下 19:13 哈馬王、亞珥拔王、西法瓦音城的王、希拿王和以瓦王在哪裏呢？」

現代譯王下 19:13 現在，哈馬、亞珥拔、西法瓦音、希拿，和以瓦諸王在哪裏呢？」

當代譯王下 19:13 哈馬、亞珥拔、西法瓦音城、希拿、以瓦等地的王如今又在哪裏呢？」

思高本王下 19:13 哈瑪特王，阿帕得王，色法瓦因城的王，赫納王和依瓦王，他們現今都在那裏？」

文理本王下 19:13 哈馬王、亞珥拔王、西法瓦音邑之王、希拿與以瓦王、均安在哉、

修訂本王下 19:13 哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪裏呢？」

**KJV 英王下 19:13** Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city



of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

**NIV 英王下 19:13**Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, or of Hena or Ivah?"

**和合本王下 19:14** 希西家從使者手裏接過書信來，看完了，就上耶和華的殿，將書信在耶和華面前展開。

**拼音版王下 19:14** Xī xī jiā cóng shǐ zhě shǒu lǐ jiē guō shū xìn lái, kàn wán le, jiù shàng Yē hé huá de diàn, jiāng shū xìn zài Yē hé huá miàn qián shāi kāi.

**呂振中王下 19:14** 希西家從使者手裏把文書接過來；念完了，就上永恒主的殿；希西家將文書展開在永恒主面前。

**新譯本王下 19:14** 希西家從使者手中接過信件，念完了，就上耶和華的殿。希西家把信件在耶和華面前展開。

**現代譯王下 19:14** 希西家王從送信的人手裏接過信，讀後就到聖殿去，在上主面前把信展開；

**當代譯王下 19:14** 希西家從使臣手裏接過來信，看畢，便帶入聖殿中，在主面前展開，禱告說：

**思高本王下 19:14** 希則克雅從使者中接過信來，念了以後，就走進上主的殿，將那信在上主面前展開，

**文理本王下 19:14** 希西家自使者手接書讀之、遂上耶和華室、展于耶和華前、

**修訂本王下 19:14** 希西家從使者手裏接過書信，讀完了，就上耶和華的殿，在耶和華面前展開書信。

**KJV 英王下 19:14**And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

**NIV 英王下 19:14**Hezekiah received the letter from the messengers and read it. Then he went up to the temple of the LORD and spread it out before the LORD.

**和合本王下 19:15** 希西家向耶和華禱告說：“坐在二基路伯上耶和華以色列的神啊，你是天下萬國的神！你曾創造天地。

**拼音版王下 19:15** Xī xī jiā xiàng Yē hé huá dǎ o gào shuō, zuò zài èr jī lù bó shàng Yē hé huá Yǐ sè liè de shén a, nǐ shì tiān xià wàn guó de shén, nǐ céng chuàng zào tiān dì.

**呂振中王下 19:15** 希西家在永恒主面前禱告說：「永恒主、以色列的神、坐在基路伯中間的阿，惟獨你是地上萬國的神；是你造了天和地。

**新譯本王下 19:15** 希西家在耶和華面前禱告，說：“耶和華以色列的神，坐在二基路伯中間的啊，只有你是地上萬國的神，天地是你創造的。

**現代譯王下 19:15** 他向上主禱告說：「上主一萬軍的統帥、坐在基路伯寶座上的以色列的神啊，你是唯一的神。你管理世上萬國；你創造了天地。上主啊，求你垂聽我們的禱告。

**當代譯王下 19:15** “噢，坐在基路伯上的主，以色列的神啊！只有你是天下萬國的神，天地也是你造

的，

思高本王下 19:15 然後，希則克 雅懇求上主說：「上主，坐在革魯賓上面的以色列的天主！惟獨你是地上萬 國的天主，你創造了天地。

文理本王下 19:15 禱曰、居基路伯上、以色列之神耶和華歟、天下萬國、惟爾為神、天地為爾所造、  
修訂本王下 19:15 希西家向耶和華禱告說："坐在基路伯之上耶和華—以色列的神啊，你，惟有你是地上萬國的神，你創造了天和地。

**KJV 英王下 19:15**And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

**NIV 英王下 19:15**And Hezekiah prayed to the LORD: "O LORD, God of Israel, enthroned between the cherubim, you alone are God over all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

**和合本王下 19:16** 耶和華啊，求你側耳而聽！耶和華啊，求你睜眼而看！要聽西拿基立打發使者來辱罵永生 神的話。

拼音版王下 19:16 Y ē héhuá a, qiú n ěr cè er ér t ěng. Y ē héhuá a, qiú n ěr zh ēng y ǎn ér kàn. yào t ěng x ī n á j ī lì d ǎ fa sh ěr zhe lái r ǔ mà y ǒ ngsh ēng shén de huà.

呂振中王下 19:16 永恒主阿，以耳傾聽哦！永恒主阿，睜開眼來看哦！請聽西拿基立的話，那打發使者來辱罵永活之神者的話。

新譯本王下 19:16 耶和華啊！求你側耳聆聽；耶和華啊！求你睜眼垂顧；聽那派使者來侮辱永活的 神的西拿基立的話。

現代譯王下 19:16 上主啊，看顧我們。請聽聽西拿基立所說、侮辱你一永生神的話。

當代譯王下 19:16 主啊，求你側耳傾聽；求你睜眼垂顧。請你聽聽西拿基立派人來辱罵永生神的話。

思高本王下 19:16 上主，請你側耳傾聽！上主，求你睜眼垂視，細聽那打發使者辱罵永生天主的散乃黑黎布的話。

文理本王下 19:16 耶和華歟、側耳而聽、耶和華歟、啓目而視、西拿基立遣使侮維生之神、請聽其言、  
修訂本王下 19:16 耶和華啊，求你側耳而聽；耶和華啊，求你睜眼而看，聽西拿基立差遣使者辱罵永生神的話。

**KJV 英王下 19:16**LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

**NIV 英王下 19:16**Give ear, O LORD, and hear; open your eyes, O LORD, and see; listen to the words Sennacherib has sent to insult the living God.

**和合本王下 19:17** “耶和華啊！亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒涼，

拼音版王下 19:17 Yē héhuá a, Yǎshù zhū wáng guǒ rán shǐ liè guó hé liè guó zhī dì biàn wèi huāngliáng,

呂振中王下 19:17 永恒主阿，亞述諸王真地使到列國和它們的地都乾燥荒涼，

新譯本王下 19:17 耶和華啊！亞述列王真的曾毀壞列國和它們的領土，

現代譯王下 19:17 上主啊，我們知道，亞述歷代的王把許多國家夷為平地，

當代譯王下 19:17 主啊，真的，亞述王曾覆滅了列國列邦，

思高本王下 19:17 上主，的確，亞述王曾毀滅了所有的民族和他們的國家，

文理本王下 19:17 耶和華歟、亞述列王毀滅列邦、荒其土地、誠有此事、

修訂本王下 19:17 耶和華啊，亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒蕪，

**KJV 英王下 19:17** Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

**NIV 英王下 19:17** "It is true, O LORD, that the Assyrian kings have laid waste these nations and their lands.

**和合本王下 19:18** 將列國的神像都扔在火裏，因為它本不是 神，乃是人手所造的，是木頭石頭的，所以滅絕它。

拼音版王下 19:18 Jiāng liè guó de shénxiàng dōu rēng zài huǒ lǐ. yīn wèi tā běn bù shì shén, nǎi shì rén shǒu suǒ zào de, shì mùtóu shítóu de, suǒ yǐ mièjué tā.

呂振中王下 19:18 將它們的神像都扔在火裏；因為他們并不是神，乃是人手造的，木頭石頭的；故此他們才除滅他們。

新譯本王下 19:18 把它們的神丟進火裏，但他們并不是神，不過是人手用木頭、石頭做成的，因此他們可以把他們除掉。

現代譯王下 19:18 焚燒了各國的神明——其實它們不是神，只是人用木頭、石頭造成的偶像。

當代譯王下 19:18 把他們的神祇丟在火中；但這些都不是真的神，只不過是人手造的木石而已，所以他們能毀滅它們。

思高本王下 19:18 將他們的神像投入火中，因為它們不是神，只是人手造成的木石的作品，所以能被消滅。

文理本王下 19:18 投其神于火、蓋其神非神、乃木石、人手所造、故得而毀滅之、

修訂本王下 19:18 將列國的神像扔在火裏，因為它們不是神，是人手所造的，是木頭、石頭，所以被滅絕了。

**KJV 英王下 19:18** And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work

of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

**NIV 英王下 19:18** They have thrown their gods into the fire and destroyed them, for they were not gods but only wood and stone, fashioned by men's hands.

**和合本王下 19:19** 耶和華我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使天下萬國都知道惟獨你耶和華是神！”

**拼音版王下 19:19** Y ē héhuá w ō men de shén a, xiànzài qiú n ǐ jiù w ō men tu ō lí Y àshù wáng de sh ō u, sh ǐ ti ā n xià wàn guó d ō u zh ī dào wéidú n ǐ Y ē héhuá shì shén.

呂振中王下 19:19 永恒主我們的神阿，現在求你拯救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道惟獨你、永恒主、才是神。」

新譯本王下 19:19 現在，耶和華我們的神啊，求你從他的手中把我們拯救出來，地上萬國就可以知道只有你耶和華才是神。”

現代譯王下 19:19 上主—我們的神啊，我求你從亞述手中拯救我們；這樣，世界各國就知道惟有你—上主是神。」

當代譯王下 19:19 如今，主神啊，求你救我們脫離他的手，叫天下萬國都知道只有主你是神。”

思高本王下 19:19 但是現今，上主我們的天主，求你拯救我們脫離他的手，使地上萬國都知道：惟獨你是上主，天主！」

文理本王下 19:19 我之神耶和華歟、今求爾救我脫于其手、俾天下萬國、鹹知惟爾耶和華為神、○

修訂本王下 19:19 耶和華—我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道惟獨你—耶和華是神！”

**KJV 英王下 19:19** Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

**NIV 英王下 19:19** Now, O LORD our God, deliver us from his hand, so that all kingdoms on earth may know that you alone, O LORD, are God."

**和合本王下 19:20** 亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家說：“耶和華以色列的神如此說：‘你既然求我攻擊亞述王西拿基立，我已聽見了。’

**拼音版王下 19:20** Y à mó s ī de érzi Y ǐ saiyà jiù d ā fa rén qù jiàn X ī x ī ji ā , shu ō , Y ē héhuá Y ǐ sài liè de shén rúc ǐ shu ō , n ǐ jìrán qiú w ō g ō ngj ī Y àshù wáng x ī ná j ī lì, w ō y ǐ t ī ngjian le.

呂振中王下 19:20 亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家，說：「永恒主以色列的神這麼說：『你向我禱告關於亞述王西拿基立的事、我已經聽見了；

新譯本王下 19:20 于是亞摩斯的兒子以賽亞派人去見希西家，說：“耶和華以色列的神這樣說：‘你向我禱告有關亞述王西拿基立的事，我已經聽見了。’”

現代譯王下 19:20 亞摩斯的兒子以賽亞送信給希西家王，告訴他：「上主—以色列的神已經垂聽了你控訴亞述皇帝西拿基立的禱告。」

當代譯王下 19:20 後來，亞摩斯的兒子以賽亞派人去見希西家，把主的話告訴他，說：“亞述王西拿基立的事，我已經聽到了。”

思高本王下 19:20 那時，阿摩茲的兒子依撒意亞打發人去見希則克雅說：「上主以色列的天主這樣說：你既然論亞述王散乃黑黎布向我懇求，我已經俯聽了你。」

文理本王下 19:20 亞摩斯子以賽亞遣人告希西家曰、以色列之神耶和華雲、爾緣亞述王西拿基立故、祈禱于我、我已聞之、

修訂本王下 19:20 亞摩斯的兒子以賽亞差人去見希西家，說：“耶和華—以色列的神如此說：你因亞述王西拿基立的事向我祈求，我已聽見了。”

**KJV 英王下 19:20** Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

**NIV 英王下 19:20** Then Isaiah son of Amoz sent a message to Hezekiah: "This is what the LORD, the God of Israel, says: I have heard your prayer concerning Sennacherib king of Assyria.

和合本王下 19:21 耶和華論他這樣說：‘錫安的處女藐視你、嗤笑你；耶路撒冷的女子向你搖頭。’

拼音版王下 19:21 Y ē hé huá lún tā zhè yàng shu ō , X ī ' ā n de ch ŭ n ŭ m i ā o sh ì n ĭ , ch ī xi à o n ĭ . Y ē lù s ā lē n g de n ŭ z i xi à n g n ĭ y á o t ó u .

呂振中王下 19:21 以下這話就是永恒主所說論到他的話：「錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你（原文：在你後面）搖頭。」

新譯本王下 19:21 下面是耶和華所說關於他的話：‘錫安的居民（“居民”原文作“處女”）藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的居民在你背後搖頭。’

現代譯王下 19:21 他說：『西拿基立啊，耶路撒冷城在譏笑你，藐視你，向你搖頭。』

當代譯王下 19:21 以下的話是我對亞述王說的：‘錫安的少女要藐視和嘲笑你；耶路撒冷的女子要在你背後搖頭嘆息！’

思高本王下 19:21 這就是上主論他所說的話：熙雍的貞女輕視你，嘲笑你；耶路撒冷的女子在你背後搖頭。

文理本王下 19:21 耶和華指亞述王雲、郇之處女藐視爾、姍笑爾、耶路撒冷女向爾搖首、

修訂本王下 19:21 耶和華論他這樣說：‘少女錫安藐視你，嘲笑你；耶路撒冷 向你搖頭。’



**KJV 英王下 19:21** This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

**NIV 英王下 19:21** This is the word that the LORD has spoken against him: "The Virgin Daughter of Zion despises you and mocks you. The Daughter of Jerusalem tosses her head as you flee.

**和合本王下 19:22** 你辱罵誰？褻瀆誰？揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？乃是攻擊以色列的聖者！

**拼音版王下 19:22** N ĭ r ǔ m à shu í. xi è d ú shu í. y á n g q ĭ sh ē n g l á i, g ā o j ũ y ǎ n m ù g ō n g j ĭ shu í n e. n ǎ i sh ĭ g ō n g j ĭ Y ĭ s è li è d e sh è n g z h e.

**呂振中王下 19:22** 你辱罵誰，褻瀆誰？你揚起聲來、攻擊誰呢？你高舉眼目、傲慢誰呢？乃是傲慢以色列之聖者呀。

**新譯本王下 19:22** 你辱罵了誰，褻瀆了誰？你揚聲攻擊誰呢？你高舉眼目是向誰傲慢呢？就是攻擊以色列的聖者。

**現代譯王下 19:22** 你知道你侮辱的是誰？諷刺的是誰？你瞧不起我一以色列神聖的神！

**當代譯王下 19:22** 你知道你在辱罵、褻瀆的是誰嗎？你板起眼睛高聲攻擊的是誰嗎？你所為難的，乃是以色列的聖者！

**思高本王下 19:22** 你所辱罵，所詛咒的是誰？你提高聲音，仰起眼睛攻擊的是誰？是攻擊以色列的聖者。

**文理本王下 19:22** 爾所侮所謗者為誰、向誰揚爾聲、高爾目、乃以色列之聖者也、

**修訂本王下 19:22** 你辱罵誰，褻瀆誰，揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？你攻擊的是以色列的聖者。

**KJV 英王下 19:22** Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

**NIV 英王下 19:22** Who is it you have insulted and blasphemed? Against whom have you raised your voice and lifted your eyes in pride? Against the Holy One of Israel!

**和合本王下 19:23** 你藉你的使者辱罵主，并說：我率領許多戰車上山頂，到黎巴嫩極深之處；我要砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹；我必上極高之處，進入肥田的樹林。

**拼音版王下 19:23** N ĭ ji è n ĭ d e sh ĭ z h e r ǔ m à zh ũ, b ĭ n g shu ō, w ǒ shu a ĭ l ĭ n g x ũ d u ō zh à n ch ē sh à n g sh ā n d ĭ n g, dào l ĩ b ā n è n j í sh ē n zh ĭ ch ù. w ǒ y à o k ǎ n fá q í zh ō n g g ā o dà d e xi ā n g b ǎ i sh ù h é j i ā m e i d e s ō n g sh ù. w ǒ b ì sh à n g j í g ā o zh ĭ ch ù, j ì n r ù f é i ti á n d e sh ù l ĩ n.

**呂振中王下 19:23** 你假手于你的使者來辱罵永恒主；你并且說：『我用車輛接車輛，我上了山嶺的高

峰，我到利巴嫩的極深處；我砍伐它高大的香柏樹，上好的松樹；我進到極遠的村居，園地般的森林。

新譯本王下 19:23 你借著你的使者侮辱了我的主，你說——我要用大批的戰車，攀登衆山的高峰，到達黎巴嫩的頂端，砍伐高大的香柏樹，佳美的松木；我要進入極遠的峰巒，最茂密的森林。

現代譯王下 19:23 你差使者向我誇耀，說你的戰車曾削平高山，甚至征服了黎巴嫩的最高山峰。你誇耀，你在那裏砍下了最高的香柏樹和最好的松樹，且深入到森林最深遠的地方。

當代譯王下 19:23 你藉你的使臣辱罵神，你說你率領大隊戰車，揮軍直上山頂，深入黎巴嫩境內，砍伐最高大的香柏樹和最上等的松樹。

思高本王下 19:23 你藉你的使者辱罵了吾主，你說：我用我大批的車輛，登上了叢山的極峰，到黎巴嫩的絕頂，砍伐了其中最高的香柏，最好的青松；沖入了它的最深處，走進了果木的林園。

文理本王下 19:23 爾藉使者侮主雲、我率衆車陟于山巔、至利巴嫩之深處、伐其香柏之高者、松木之美者、將入其境之極處、即腴壤之森林、

修訂本王下 19:23 你藉你的使者辱罵主說：我率領許多戰車登上高山，到黎巴嫩的頂端；我要砍伐其中高大的香柏樹和上好的松樹；我必進到極遙遠的住所，進入最茂盛的森林裏。

**KJV 英王下 19:23**By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

**NIV 英王下 19:23**By your messengers you have heaped insults on the Lord. And you have said, "With my many chariots I have ascended the heights of the mountains, the utmost heights of Lebanon. I have cut down its tallest cedars, the choicest of its pines. I have reached its remotest parts, the finest of its forests.

和合本王下 19:24 我已經在外邦挖井喝水；我必用腳掌踏乾埃及的一切河。’

拼音版王下 19:24 Wǒ yǐ jīng zài wài bāng wā jǐng hē shuǐ. wǒ bì yòng jiǎo zhǎng tǎ ā gān Aijí de yī qiè hé.

呂振中王下 19:24 是我挖了井，喝了外族人的水；我用腳掌踏乾埃及的衆河流。』

新譯本王下 19:24 我掘井飲外地的水，我用腳掌踏乾埃及所有的河道。

現代譯王下 19:24 你誇耀，你曾在外國挖井喝水，而你的兵士把埃及的河流都踏乾了。

當代譯王下 19:24 你又說你自己在外邦掘了井，得喝他們的水，你要用腳掌踏乾埃及所有河川。

思高本王下 19:24 我掘了井喝了外邦的水，用我的腳掌踏乾了埃及所有的河川。

文理本王下 19:24 我已掘井而飲异地之水、將以足掌涸竭埃及之河、

修訂本王下 19:24 我已經在外邦挖井喝水；我必用腳掌踏乾埃及一切的河流。

**KJV 英王下 19:24**I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

**NIV 英王下 19:24**I have dug wells in foreign lands and drunk the water there. With the soles of my feet I have dried up all the streams of Egypt."

**和合本王下 19:25** 耶和華說：「我早先所做的、古時所立的，就是現在藉你使堅固城荒廢，變為亂堆，這事你豈沒有聽見嗎？」

**拼音版王下 19:25** Y ē hé huá shu ō , w ō z ā o xi ā n su ō zu ò de , g ŭ sh í su ō lì de , ji ù sh ī xi à n z à i ji è n ĭ sh ĭ ji ā ng ù ché ng hu ā ng fē i , bi à n w è i lu à n du ī , zh è sh ī n ĭ q ĭ mé i y ō u t ī ng j i a n m a .

**呂振中王下 19:25** 永恒主說：「你豈沒有聽見從遠古我就制定，在古日我就計畫，到現在我就作成，使堡壘城荒廢，變為倒壞的亂堆？」

**新譯本王下 19:25** 你沒有聽過嗎？在遠古我已決定，在古時我已籌劃，現在我要實現，就是你使設防城變成亂堆。

**現代譯王下 19:25** 「『難道你沒有聽到我早就計劃好這一切？現在我來執行了。我給你力量使那些堅固的城堡成為土堆廢墟。』

**當代譯王下 19:25** 難道你不知道這些事我早已做過了嗎？在遠古的時候，我已計劃好這一切，你的一切力量都是我所賜給你的，現在我把這一切都實現了。我要用你去破壞聖城，又把這些城邑化為廢墟。

**思高本王下 19:25** 難道你沒有聽說嗎？很久以前我所計劃的，昔日我所決定的，現在我就在實現，叫你毀壞堅城，化為廢墟，

**文理本王下 19:25** 耶和華曰、爾豈未聞我于元始所為、上古所定、今則成之、使爾毀堅城為瓦礫、

**修訂本王下 19:25** '你豈沒有聽見 我早先所定、古時所立、現今實現的事嗎？ 就是讓你去毀壞堅固的城鎮，使它們變為廢墟；

**KJV 英王下 19:25**Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

**NIV 英王下 19:25**"Have you not heard? Long ago I ordained it. In days of old I planned it; now I have brought it to pass, that you have turned fortified cities into piles of stone.

**和合本王下 19:26** 所以其中的居民力量甚小，驚惶羞愧。他們像野草，像青菜，如房頂上的草，又如未長成而枯乾的禾稼。

**拼音版王下 19:26** S u ō y ĭ q ĭ z h ō ng de j ū m ín lì li a ng sh én xi ā o , j ĭ ng hu á ng xi ū ku ì . t ā m e n xi à ng y e c ā o , xi à ng q ĭ ng c à i , r ú f á ng d ĭ ng sh à ng de c ā o , y ò u r ú w è i zh ā ng ché ng é r k ū g ā

n de hé jiā.

呂振中王下 19:26 而其中的居民手力短缺，驚慌慚愧；像田間的菜蔬，像綠草之青青如房頂上的草，未亭亭立而枯萎的莊稼麼（古卷：被熱東風燒焦麼）？

新譯本王下 19:26 他們的居民沒有能力，驚惶、羞慚。他們好像田野的嫩草，青綠的蔬菜，和房頂上的草，還未長成就枯萎了。

現代譯王下 19:26 我使住在那裏的人束手無策，驚惶失措。他們像野地和屋頂上的雜草，給灼熱的東風一吹就都枯乾了。

當代譯王下 19:26 這些就是他們國力弱小、驚惶失措、備受羞辱的原因；他們有如你腳下荏弱的野草，又像房頂的嫩草，太陽一出就被炙焦了。

思高本王下 19:26 使城中的居民軟弱無力，驚慌失措，有如田野的青草，有如青綠的嫩苗，有如屋頂被東風吹焦的小草。

文理本王下 19:26 故其居民力微、驚惶羞愧、如田草、如青蔬、如屋上之草、如未成而槁之禾、

修訂本王下 19:26 城裏的居民力量微小，他們驚惶羞愧；像野草，像青菜，如房頂上的草，又如未長成而枯乾的禾稼。

**KJV 英王下 19:26** Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up.

**NIV 英王下 19:26** Their people, drained of power, are dismayed and put to shame. They are like plants in the field, like tender green shoots, like grass sprouting on the roof, scorched before it grows up.

**和合本王下 19:27** 你坐下，你出去，你進來，你向我發烈怒，我都知道。

拼音版王下 19:27 Nǐ zuò xià, nǐ chū qù, nǐ jìn lái, nǐ xiàng wǒ fā liè nù, wǒ dōu zhī dào.

呂振中王下 19:27 你坐下、你出、你入、我都知道；你還向我激怒！

新譯本王下 19:27 你坐下，你出去，你進來，以及你對我所發的烈怒，我都知道。

現代譯王下 19:27 「『你做甚麼，到哪裏去，我都知道。我也知道你在向我發怒。

當代譯王下 19:27 可是你起你坐、一進一出我都知道，因著你對我的惱怒，

思高本王下 19:27 但是，你或起或坐，或出或入，我都知道，

文理本王下 19:27 爾之居處、爾之出入、及向我之暴怒、我悉知之、

修訂本王下 19:27'你坐下，你出去，你進來，你向我發烈怒，我都知道。

**KJV 英王下 19:27** But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage

against me.

**NIV 英王下 19:27**"But I know where you stay and when you come and go and how you rage against me.

**和合本王下 19:28** 因你向我發烈怒，又因你狂傲的話達到我耳中，我就要用鉤子鉤上你的鼻子，把嚼環放在你口裏，使你從你來的路轉回去。’

**拼音版王下 19:28** Y ī n n ĭ xiàng w ō f ā liè nù, yòu y ī n n ĭ kuángào de huà dádào w ō er zh ō ng, w ō jiù yào yòng g ō uz ĭ g ō u shàng n ĭ de bízì, b ǎ jiǎohuán fàng zài n ĭ kǒu l ĭ, sh ĭ n ĭ cóng n ĭ lái de lù zhu ǎ n huí qù.

**呂振中王下 19:28** 因你向我激怒，又因你倨傲的話上我耳中，我就必放鉤子鉤你的鼻子，把嚼環放在你咀上，使你從你來的路上轉回去。」

**新譯本王下 19:28** 因為你向我發了烈怒，你狂傲的話進入我的耳中，我要把我的鉤子鉤在你的鼻子上，把嚼環套在你的嘴上，使你在你來的路上轉回去。

**現代譯王下 19:28** 我早已聽到你驕傲，你向我發怒。現在我要用鉤子穿過你的鼻子，拿嚼環套住你的嘴；你從哪條路來，就從那條路拉你回去。』」

**當代譯王下 19:28** 你的狂囂，我要用鉤子把你的鼻子鉤上，把嚼環套在你的嘴上，將你從你前來的路上驅策回去。’

**思高本王下 19:28** 因為你對我的暴怒，和你的狂囂已達到我的耳鼓，所以我要把環子穿在你的鼻子上，把轡頭套在你的嘴上，從你來的路上將你牽回去。

**文理本王下 19:28** 因爾向我暴怒、及爾狂傲之聲、達于我耳、我必置鉤于爾鼻、置勒于爾口、使循原途而返、

**修訂本王下 19:28** 因你向我發烈怒，你的狂傲上達我耳中，我要用鉤子鉤住你的鼻子，將嚼環放在你口裏，使你從原路轉回去。’

**KJV 英王下 19:28** Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

**NIV 英王下 19:28** Because you rage against me and your insolence has reached my ears, I will put my hook in your nose and my bit in your mouth, and I will make you return by the way you came.'

**和合本王下 19:29** 以色列人哪，我賜你們一個證據：你們今年要吃自生的，明年也要吃自長的；至于後年，你們要耕種收割，栽植葡萄園，吃其中的果子。

**拼音版王下 19:29** Y ĭ sèliè rén n ǎ, w ō cì n ĭ men y ī gè zhèngjù, n ĭ men j ī nnián yào ch ī z



ī sh ē ng de, míngnián yē yào ch ī zī zh ǎ ng de. zhīyú hòu nián, n ĭ men yào g ē ngzhōng sh  
ō ug ē , z ā i zhí pútaóyuán, ch ī qízh ō ng de gu ǒ zi.

呂振中王下 19:29 「希西家阿，以下這事必給你做個兆頭：第一年你們必吃遺落自生的；第二年必吃遺落重長的；第三年你們就必播種，必收割，必栽植葡萄園，吃其中的果子。

新譯本王下 19:29 ‘這要給你作一個徵兆：這一年要吃自然生長的，第二年也要吃自己長出來的，第三年要撒種、收割，栽種葡萄園，吃它們的果子。

現代譯王下 19:29 接著，以賽亞告訴希西家王說：「現在我給你一個預兆。今年明年，你只有野生的植物可吃。到了後年，你就可以播種，收穫；也可以種葡萄，吃園中出產的葡萄。

當代譯王下 19:29 希西家呀，我保證你今年得吃野生的穀物，明年也是一樣，到後年你們要播種收割，栽種葡萄園，吃園中的出產，此後，就可豐足無缺了。

思高本王下 19:29 這是給你的記號：今年你們要吃自然所生的，明年仍要 吃自然所生的，第三年你們就要播種收割，栽種葡萄園，吃園中的果實。

文理本王下 19:29 希西家乎、必有其征、今歲食田所自生者、明年食其所復生者、迨及三年、可稼可穡、植葡萄園、而食其果、

修訂本王下 19:29"這是給你的預兆：你們今年要吃野生的，明年也要吃自長的；後年，你們就要耕種收割，栽葡萄園，吃其中的果子。

**KJV 英王下 19:29**And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

**NIV 英王下 19:29**"This will be the sign for you, O Hezekiah: "This year you will eat what grows by itself, and the second year what springs from that. But in the third year sow and reap, plant vineyards and eat their fruit.

**和合本王下 19:30** 猶大家所逃脫餘剩的，仍要往下扎根，向上結果。

拼音版王下 19:30Yóudà ji ā su ǒ taótū ō yú shèng de, réng yào w ǎ ng xià zhá g ē n, xiàng shàng jié gu ǒ .

呂振中王下 19:30 猶大家逃脫的餘民必再往下扎根，向上結果子；

新譯本王下 19:30 猶大家逃脫的餘民，必再往下扎根，往上結果；

現代譯王下 19:30 猶大國劫後餘生的人仍然會像植物一般的往下扎根，向上結果。

當代譯王下 19:30 猶大家族的餘民要再次向下扎根，向上結果。

思高本王下 19:30 猶大家的遺民，仍要向下生根，往上結實，

文理本王下 19:30 猶大家得脫之遺民、必下盤根、而上結實、

修訂本王下 19:30 猶大家所逃脫剩餘的，仍要往下扎根，向上結果。

**KJV 英王下 19:30** And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

**NIV 英王下 19:30** Once more a remnant of the house of Judah will take root below and bear fruit above.

**和合本王下 19:31** 必有餘剩的民，從耶路撒冷而出；必有逃脫的人，從錫安山而來。耶和華的熱心必成就這事。

拼音版王下 19:31 Bì yǒu yú shèng de mǐn cóng Yē lù sǎ lěng ér chū . bì yǒu taótuō de rén cóng Xī ān shān ér lái . Yē hé huá de rè xīn bì chéng jiù zhè shì .

呂振中王下 19:31 因為將要有餘剩之民從耶路撒冷而出，將要有逃脫的人從錫安山而來；永恒主妒愛的熱心總要成就這事。

新譯本王下 19:31 因為將有剩餘的人從耶路撒冷出來，將有逃脫的人從錫安山而來，耶和華的熱心必成全這事。

現代譯王下 19:31 在耶路撒冷，在錫安山上，仍然有劫後餘生的人居住，因為上主定意要成就這事。

當代譯王下 19:31 耶路撒冷必有餘民出來，又有生還者從錫安山而來。主必定熱心地實現這些事。

思高本王下 19:31 因為剩餘的人將由耶路撒冷而出，逃脫的人將由熙雍山而來：萬軍上主的熱誠必要成就這事。

文理本王下 19:31 將有遺民出自耶路撒冷、得脫之人出自錫安山、耶和華熱中、必成斯事、

修訂本王下 19:31 必有剩餘的民從耶路撒冷而出，有逃脫的人從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。

**KJV 英王下 19:31** For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

**NIV 英王下 19:31** For out of Jerusalem will come a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD Almighty will accomplish this.

**和合本王下 19:32** 所以耶和華論亞述王如此說：「他必不得來到這城，也不在這裏射箭，不得拿盾牌到城前，也不築壘攻城。」

拼音版王下 19:32 Suǒ yǐ , Yē hé huá lùn Yǎ shù wáng rú cǐ shuō , tā bì bù dé lái dào zhè chéng , yě bù zài zhè lǐ shè jiàn , bù dé ná dùn pái dào chéng qián , yě bù zhǔ lei gōng chéng .

呂振中王下 19:32 「因此永恒主論亞述王是這樣說的：『他必不會來到這城、也不會射箭到這裏；不會拿盾牌臨到城前，也不會倒土堆攻城。』

新譯本王下 19:32 因此，耶和華論到亞述王這樣說：他不會來到這城，不會在那裏射箭，也不會拿著

盾牌向城進攻，不會築起土堆圍攻它。

現代譯王下 19:32 「至于亞述皇帝，上主這樣說：『他進不了這城，也無法向這城發一枝箭。拿盾牌的兵士不能走近這城，也不能在附近的地方築造圍城的土墩。

當代譯王下 19:32 亞述王決不得入這城，也決不能向這城發射一箭，更不可以持盾臨到城下，築壘攻城。

思高本王下 19:32 爲此，上主問亞述王這樣說：他決不會進入這城，決不會向這城放射一箭，決不會持盾臨于城下，也決不會起造土堆攻城。

文理本王下 19:32 故耶和華指亞述王曰、彼必不至此城、不射一矢于彼、不執幹至其前、不築壘以攻之、

修訂本王下 19:32 "所以耶和華論亞述王如此說：他必不得來到這城，也不在這裏射箭，不得拿盾牌到城前，也不建土堆攻城。

**KJV 英王下 19:32**Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

**NIV 英王下 19:32**"Therefore this is what the LORD says concerning the king of Assyria: "He will not enter this city or shoot an arrow here. He will not come before it with shield or build a siege ramp against it.

**和合本王下 19:33** 他從哪條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。’ 這是耶和華說的。

拼音版王下 19:33 Tā cóng nǎ tiáo lù lái, bì cóng nǎ tiáo lù huí qù, bì bùdé lái dào zhè chéng. zhè shì Yē hé huá shuō de.

呂振中王下 19:33 他從哪條路來，也必從哪條路回去：這城他不能進：這是永恒主發神諭說的。

新譯本王下 19:33 他必循他來的路回去，他必不能來到這城，這是耶和華的宣告。

現代譯王下 19:33 他從哪條路來，也要從那條路回去；他進不了這城。我一上主這樣宣布了。

當代譯王下 19:33 他從哪條路來，也必從那條路退回去，決不能到達這城。這話是神說的。

思高本王下 19:33 他必要由來路回去，決不能進入這城：上主的斷語。

文理本王下 19:33 必循原途而返、不至此城、耶和華言之矣、

修訂本王下 19:33 他從哪條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。

**KJV 英王下 19:33**By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

**NIV 英王下 19:33**By the way that he came he will return; he will not enter this city, declares the LORD.

**和合本王下 19:34** 因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。”

拼音版王下 19:34 Yī n wǒ wèi zì jǐ de yuán gù, yòu wèi wǒ pú rén Dà wèi de yuán gù, bì bǎo hù zhèng jiù zhè chéng.

呂振中王下 19:34 爲了我自己的緣故、又爲了我僕人大衛的緣故、我必圍護這城來拯救它。」

新譯本王下 19:34 爲了我和我僕人大衛的緣故，我必保護這城，拯救這城。’ ”

現代譯王下 19:34 爲了我自己的榮譽，也爲了持守我對我的僕人大衛所作的應許，我要親自守衛這城，保護這城。』 』

當代譯王下 19:34 爲著自己的榮耀，也爲著大衛，我必保衛這城。”

思高本王下 19:34 爲了我自己，爲了我的僕人達味，我必要保護拯救這城。」

文理本王下 19:34 蓋我爲己、及我僕大衛故、必扞衛此城、以拯救之、○

修訂本王下 19:34 因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。”

**KJV 英王下 19:34** For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

**NIV 英王下 19:34** I will defend this city and save it, for my sake and for the sake of David my servant."

**和合本王下 19:35** 當夜，耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來一看，都是死尸了。

拼音版王下 19:35 Dāng yè, Yē hé huá de shǐ zhě chū qù, zài Yà shù yíng zhōng shā le shí bā wàn wǔ qiā rén. qīng zǎo yǒu rén qǐ lái, yī kàn, dōu shì sǐ shī le.

呂振中王下 19:35 就在那一天夜裏、永恒主的使者就出來，在亞述營中擊殺了十八萬五千人；第二天早晨、人清早起來，哎呀，都是死尸。

新譯本王下 19:35 那天晚上，耶和華的使者出去，在亞述軍營殺了十八萬五千人。早上，他們起來的時候，看哪，到處都是死尸。

現代譯王下 19:35 當天晚上，上主的天使進入亞述人的營中，殺了十八萬五千兵士。第二天天亮，遍地都是尸首。

當代譯王下 19:35 當夜，主的天使出來，在亞述營中殺了十八萬五千人，人們清早起來的時候，發覺遍地都是尸骸。

思高本王下 19:35 當天夜裏，上主的使者出來，在亞述營裏殺了十八萬五千人。清晨人們起來，看見遍地都是死。

文理本王下 19:35 是夜耶和華之使者出、在亞述營、擊其人十八萬五千、晨起視之、乃尸而已、

修訂本王下 19:35 當夜，耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來，看哪，

都是死尸。

**KJV 英王下 19:35** And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

**NIV 英王下 19:35** That night the angel of the LORD went out and put to death a hundred and eighty-five thousand men in the Assyrian camp. When the people got up the next morning--there were all the dead bodies!

**和合本王下 19:36** 亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。

**拼音版王下 19:36** Yāshù wáng xī nǎ jī lì jiù bá yíng huí qù, zhù zài Nínīwēi.

**呂振中王下 19:36** 亞述王西拿基立拔了營走，就回去，住在尼尼微。

**新譯本王下 19:36** 于是亞述王西拿基立拔營離開，回去住在尼尼微。

**現代譯王下 19:36** 亞述皇帝西拿基立只好撤退，回尼尼微去了。

**當代譯王下 19:36** 于是，亞述王西拿基立急忙拔營退兵返回尼尼微。

**思高本王下 19:36** 亞述王散乃黑黎布于是拔營，起程回國，住在尼尼微。

**文理本王下 19:36** 亞述王西拿基立遂去而返、居于尼尼微、

**修訂本王下 19:36** 亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。

**KJV 英王下 19:36** So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

**NIV 英王下 19:36** So Sennacherib king of Assyria broke camp and withdrew. He returned to Nineveh and stayed there.

**和合本王下 19:37** 一日，在他的神尼斯洛廟裏叩拜，他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

**拼音版王下 19:37** Yī rì zài tā de shén ní sī luò miào lǐ kòu bài, tā érzi yà dé mǐ lè hé shā lì sè yòng dāo shā le tā, jiù tāo dào yà là xī dì. tā érzi Yǐ sà hā dùn jì xù tā zuò wáng.

**呂振中王下 19:37** 他在他的神尼斯洛廟裏叩拜的時候，亞得米勒、他兒子、和沙利色、用刀弑殺了他，逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接替他作王。

**新譯本王下 19:37** 一日，他正在他的神亞斯洛的廟中叩拜的時候，亞得米勒和沙利巴用刀刺殺了他，然後逃到亞拉臘地。他的兒子以撒哈頓接續他作王。

**現代譯王下 19:37** 有一天，他在廟裏拜他的神尼斯洛的時候，他的兩個兒子，亞得米勒和沙利色，弑殺了他，逃到亞拉臘去。另一個兒子以撒哈頓繼承了王位。



當代譯王下 19:37 一日，亞述王在他的神尼斯洛的廟裏敬拜的時候，被兒子亞得米勒和沙利色用刀弑殺了，二人弑父後，逃亡到亞拉臘去。他兒子以撒哈頓繼位為王。

思高本王下 19:37 一日，他在自己的神尼色洛客廟內叩拜的時候，他的兒子阿德辣默肋客和沙勒責爾用劍刺殺了他，然後逃往阿辣辣特地方去了；他的兒子厄撒哈冬繼位為王。

文理本王下 19:37 崇拜其神于尼斯洛廟時、亞得米勒與沙利色以刃弑之、遁于亞拉臘地、其子以撒哈頓嗣位、

修訂本王下 19:37 一日，他在他的神明尼斯洛廟裏叩拜，他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，然後逃到亞拉臘地；他兒子以撒·哈頓接續他作王。

**KJV 英王下 19:37** And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 19:37** One day, while he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer cut him down with the sword, and they escaped to the land of Ararat. And Esarhaddon his son succeeded him as king.